



PARROQUIA EPISCOPAL DE SAN MARCOS GLEN ELLYN



EL DECIMOCTAVO DOMINGO DESPUÉS DE PENTECOSTÉS

12 de octubre 2025
ZOOM ID : 483-170-780

stmarksglenellyn.org

393 North Main Street, Glen Ellyn, Illinois 60137

Phone: 630-858-1020

1:00 pm

BIENVENIDOS/AS A SAN MARCOS



Arrraigados en el bautismo, creciendo en la fe, expandiéndose al mundo

La Parroquia Episcopal de San Marcos. Aprecia muy sinceramente su visita. Si busca ser parte de la familia parroquial - sean bienvenidos. Les invitamos a ser de nuestra familia y ser parte de San Marcos.

Sagrada comunión. Si usted es intolerante al trigo, ofrecemos hostias libres de gluten y un cáliz, por favor indíquelo al ministro en la baranda del altar. Todos están invitados. Si usted cruza sus brazos es señal de recibir solo una bendición.

¿Es católica la Iglesia Episcopal de San Marcos?

Nuestra fe está basada en la Biblia, el Credo, los Sacramentos y la tradición primitiva de la Iglesia Católica. (La palabra «católica» significa «universal».) Creemos en Jesucristo, Hijo de Dios, y Cabeza de la Iglesia; creemos en María, la Virgen, y en todos los Santos. Nos llamamos Episcopales porque los Oficiantes («episkopos» en griego) son nuestros pastores. Nuestro culto y nuestras costumbres son muy parecidas a las de la Iglesia Católica Romana, pero nuestra herencia anglicana (de Inglaterra) da mucho énfasis en las escrituras, la tradición, y la razón. Nuestros pastores (sacerdotes y Oficiantes) pueden casarse, y ordenamos igualmente a las mujeres como a los hombres. ¿Católica? Sí, pero no somos Católica Romana, sino que conservamos la fe católica tradicional con tradiciones adicionales que tienen sus raíces en la reforma protestante.

Sobre la ofrenda. Si desea hacer una ofrenda, para apoyar a los ministerios de la iglesia puedes usar los sobres en las bancas o este código:



WELCOME TO ST. MARK'S EPISCOPAL CHURCH!

Rooted in Baptism, Growing in Faith, Branching Out into the World

This bulletin contains all the information you need to worship with us today. Learn more about St. Mark's Episcopal Church, our ministry and mission, the Diocese of Chicago, and the Episcopal Church in the United States by visiting our website at www.stmarksglenellyn.org.

Cover Art: Traditional Orthodox icon of the healing of the lepers. Public Domain

PALABRA DE BIENVENIDA

RITO DE ENTRADA

Ponte de pie cuando suene la campana

CANTO DE ENTRADA

Estribillo

Dios es amor, aleluya; viva el amor.

¡Aleluya!

Cantemos muy alegres esta canción,
canción de amor.

1. Bendecid al Señor, pueblos todos,

¡Aleluya! ¡Aleluya!

Aclamadle y cantadle por siempre.

¡Aleluya! ¡Aleluya!

2. Que la lluvia y el viento le clamen,

¡Aleluya! ¡Aleluya!

Noche y día su nombre proclamen.

¡Aleluya! ¡Aleluya!

Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu
Santo.

**Y bendito sea su reino, ahora y por
siempre. Amén.**

Dios omnipotente, para quien todos los
corazones están manifiestos, todos los deseos
son conocidos y ningún secreto se halla
encubierto: Purifica los pensamientos de
nuestros corazones por la inspiración de tu
Santo Espíritu, para que perfectamente te
amemos y dignamente proclamemos la
grandeza de tu santo Nombre; por Cristo
nuestro Señor. **Amén.**

WORD OF WELCOME

THE ENTRANCE RITE

Stand as able when the bell is rung

Dios es Amor, 631

4. Tierra entera y cuanto existe,

¡Aleluya! ¡Aleluya!

Proclamemos por siempre su nombre.

¡Aleluya! ¡Aleluya!

5. Gloria demos al Padre y al Hijo,

¡Aleluya! ¡Aleluya!

Y al Espíritu Santo por siempre.

¡Aleluya! ¡Aleluya!

*Letra: Basada en Daniel 3, 56–88. Letra y música ©
1976, OCP. Derechos reservados.*

Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.

**And blessed be God's kingdom, now and
forever. Amen.**

Almighty God, to you all hearts are open, all
desires known, and from you no secrets are
hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the
inspiration of your Holy Spirit, that we may
perfectly love you, and worthily magnify your
holy Name; through Christ our Lord. **Amen.**

Estríbillo

Gloria a Dios en el cielo, y en la tierra paz
a los hombres que ama el Señor.

*Música: Jaime Cortez, © 2000, Jaime Cortez. Obra publicada por OCP.
Derechos reservados.*

1. Por tu inmensa gloria te alabamos,
te bendecimos, te adoramos,
te glorificamos, te damos gracias,
Señor Dios, Rey celestial,
Dios Padre todopoderoso.
Señor, Hijo único, Jesucristo.

LITURGIA DE LA PALABRA

LITURGY OF THE WORD

COLECTA DEL DÍA

COLLECT FOR THE DAY

Oficiante El Señor esté con ustedes.
Pueblo **Y con tu espíritu.**
Oficiante Oremos.

Officiant The Lord be with you.
People **And also with you.**
Officiant Let us pray.

Te rogamos, oh Señor, que tu gracia siempre nos preceda y acompañe, para que continuamente nos dediquemos a buenas obras; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. **Amén.**

Lord, we pray that your grace may always precede and follow us, that we may continually be given to good works; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. **Amen.**

LAS LECTURAS

THE LESSONS

PRIMERA LECTURA 2 Timoteo 2:8-15

THE FIRST LESSON 2 Timothy 2:8-15

Lectura de la segunda carta de San Pablo a Timoteo.

A reading from the second letter to Timothy.

Acuérdate de Jesucristo, que resucitó y que era descendiente del rey David, según el evangelio que yo anuncio. Y por causa del evangelio soporto sufrimientos, incluso el estar encadenado como un criminal; pero la palabra de Dios no está encadenada. Por eso lo soporto todo en bien de los que Dios ha escogido, para que también ellos alcancen la salvación y la gloria eterna en Cristo Jesús. Esto es muy cierto:

Remember Jesus Christ, raised from the dead, a descendant of David-- that is my gospel, for which I suffer hardship, even to the point of being chained like a criminal. But the word of God is not chained. Therefore I endure everything for the sake of the elect, so that they may also obtain the salvation that is in Christ Jesus, with eternal glory. The saying is sure:

Si hemos muerto con él, también
viviremos con él;

If we have died with him, we will also
live with him;
if we endure, we will also reign with him;
if we deny him, he will also deny us;

si sufrimos con valor, tendremos parte
en su reino;
si le negamos, también él nos negará;
si no somos fieles, él sigue siendo fiel,
porque no puede negarse a sí mismo.

Recuerda a los otros y recomiéndales delante
de Dios que hay que evitar las discusiones.
No sirven para nada. Lo que hacen es
perjudicar a quienes las escuchan. Haz todo lo
posible por presentarte delante de Dios como
un hombre de valor comprobado, como un
trabajador que no tiene de qué avergonzarse,
que enseña debidamente el mensaje de la
verdad.

if we are faithless, he remains faithful--
for he cannot deny himself.

Remind them of this, and warn them before
God that they are to avoid wrangling over
words, which does no good but only ruins
those who are listening. Do your best to
present yourself to God as one approved by
him, a worker who has no need to be
ashamed, rightly explaining the word of truth.

Lector Palabra del Señor.
Pueblo **Demos gracias a Dios.**

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

LA RESPUESTA

SALMO 97, #205

Respuesta I



Estrofas

1. Canten al Señor un cántico nuevo,
porque ha hecho maravillas,
su diestra le ha dado la victoria,
su santo brazo.
2. El Señor da a conocer su victoria,
revela a las naciones su justicia.
Se acordó de su misericordia
y su fidelidad
en favor de la casa de Israel.
3. Los confines de la tierra
han contemplado
la victoria de nuestro Dios.
Aclama al Señor, tierra entera,
griten, vitoreen, toquen.

Letra: Salmo 97 (98), 1. 2-3ab. 3cd-4, © 1970, Comisión Episcopal Española de Liturgia. Derechos reservados.
Con las debidas licencias. Música © 1999, Eleazar Cortés. Obra publicada por OCP. Derechos reservados.

Aleluya, Aleluya, Aleluya, Aleluya!

EL EVANGELIO

San Lucas 17:11-19

THE HOLY GOSPEL

Luke 17:11-19

Deacon Santo Evangelio de Nuestro Señor
Jesucristo, según San Lucas.

Pueblo ¡Gloria a ti, Cristo Señor!

Deacon The Holy Gospel of our Lord Jesus
Christ according to Luke.

People Glory to you, Lord Christ!

En su camino a Jerusalén, pasó Jesús entre las regiones de Samaria y Galilea. Y llegó a una aldea, donde le salieron al encuentro diez hombres enfermos de lepra, los cuales se quedaron lejos de él gritando: —¡Jesús, Maestro, ten compasión de nosotros! Cuando Jesús los vio, les dijo: —Vayan a presentarse a los sacerdotes. Y mientras iban, quedaron limpios de su enfermedad. Uno de ellos, al verse limpio, regresó alabando a Dios a grandes voces, y se arrodilló delante de Jesús, inclinándose hasta el suelo para darle las gracias. Este hombre era de Samaria. Jesús dijo: —¿Acaso no eran diez los que quedaron limpios de su enfermedad? ¿Dónde están los otros nueve? ¿Únicamente este extranjero ha vuelto para alabar a Dios? Y le dijo al hombre: —Levántate y vete; por tu fe has sido sanado.

On the way to Jerusalem Jesus was going through the region between Samaria and Galilee. As he entered a village, ten lepers approached him. Keeping their distance, they called out, saying, "Jesus, Master, have mercy on us!" When he saw them, he said to them, "Go and show yourselves to the priests." And as they went, they were made clean. Then one of them, when he saw that he was healed, turned back, praising God with a loud voice. He prostrated himself at Jesus' feet and thanked him. And he was a Samaritan. Then Jesus asked, "Were not ten made clean? But the other nine, where are they? Was none of them found to return and give praise to God except this foreigner?" Then he said to him, "Get up and go on your way; your faith has made you well."

Diácono El Evangelio del Señor.
Pueblo Te alabamos, Cristo Señor.

Deacon The Gospel of the Lord.
People Praise to you, Lord Christ.

SERMÓN

The Rev. José C. Arroyo, *Priest Associate*

EL Credo Niceno

Todos de pie

Creemos en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador de cielo y tierra, de todo lo visible e invisible.

THE NICENE CREED

All stand

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza que el Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros y por nuestra salvación bajó del cielo: por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre. Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato: padeció y fue sepultado. Resucitó al tercer día, según las Escrituras, subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre. De nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas.

Creemos en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica. Reconocemos un solo Bautismo para el perdón de los pecados. Esperamos la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. Amén.

ORACIÓN DE LOS FIELES

El lector y el pueblo rezan en respuesta

Padre, te suplicamos por tu santa Iglesia Católica;
Que todos seamos uno.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets.

We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

THE PRAYERS OF THE PEOPLE

The Leader and People pray responsively

Father, we pray for your holy Catholic Church;
That we all may be one.

Concede que todos los miembros de la Iglesia
te sirvan en verdad y humildad;
**Que tu Nombre sea glorificado por todo
el género humano.**

Te pedimos por todos los obispos,
presbíteros y diáconos.
**Que sean ministros fieles de tu Palabra y
Sacramentos.**

Te pedimos por las naciones del mundo, por
todos los que gobiernan y ejercen autoridad y
por el estado de México de Coahuila;
Que haya justicia y paz en la tierra.

Danos gracia para hacer tu voluntad en todo
cuanto emprendamos;
**Que nuestras obras sean agradables a tus
ojos.**

Ten compasión de los que sufren de dolor o
angustia;
Que sean librados de sus aflicciones.

Otorga descanso eterno a los difuntos;
**Que sobre ellos resplandezca la luz
perpetua.**

Te alabamos por tus santos que han entrado
en el gozo del Señor;
**Que también nosotros tengamos parte en
tu reino celestial.**
Oremos por nuestras necesidades y las
necesidades de los demás.

Grant that every member of the Church may
truly and humbly serve you;
**That your Name may be glorified by all
people.**

We pray for all bishops, priests, and deacons.
**That they may be faithful ministers of
your Word and Sacraments.**

We pray for the nations of the world, all who
govern and hold authority and for the
Mexican state of Coahuila;
**That there may be justice and peace on
the earth.**

Give us grace to do your will in all that we
undertake;
**That our works may find favor in your
sight.**

Have compassion on those who suffer from
any grief or trouble;
**That they may be delivered from their
distress.**

We pray for those who have died;
Let light perpetual shine upon them.

We praise you for your saints who have
entered into joy;
**May we also come to share in your
heavenly kingdom.**
Let us pray for our own needs and those of
others.

Karen Nicholson, Kay Ververka, Matt, Azza and Yara, Joyce Hetzel, Charles Snider, Ann
Cardwell, Chad Alcorn, Martha Sexauer, Jay Mueller, Terry Heschke, Elizabeth Mueller, Colin
Valdivia, Pam Benning, Bella Cuttone, Craig Farrow, Daniel Ljubi, Avery, Brian Rogers,
George Pliml, Ashley and Kevin, Gretchen Kenower, Lynn Wollstadt, Kris Baier, Bill Van
Wienen, Caroline Barclay, Connie Blair, Mark Zelman, Rita Sullivan, Emily Resch, Virginia

Vagt, Tim Frawley, Tom Gramm, Jack Clinkman, Mary Parsons, Kaye and Roy Staggs, Mike Bennett, Jeanne Tschampa-Lopotko, John Mueller, Mary Treleven, Kara Ward, Don Wink, Lee and Natalie, Laura Bird, Karen Galligan, Sue Mylander, Janet, Sylvie Resch, Rose Schnell, Donna Valkuchak, Michael Wagoner, Lesa Bennett, Norman and Joy Ellsworth, Alison Aguilar, Maribel Juarez, Brian Winkleman, Jeanne McCauley, Tom Mendralla, Kevin, May Anstee, Mike Finn, Lori Powers, Kristen Davia, Jim Roth, Jan Budzicz, Jim Yehling, Raúl Garcia, McGilvray Family, Karol Pinzón, Sandy Shellenhamer, Kelly Bartsdate, Jason Wilder, Walt Windholz, Mick McGuire, Tina Ulrich, Juan Aguilar, Lucien Greesham, Cooper Stegen, Brenda Laws, Barbara Barajas, Cassandra Echeverria, Thomas Lanzillo, Florrie Gramm, Matt Grief, Rachel Newlin, Franca Muliere, Hannah Strait, Silvino Covarrubias, Danuta Wroblewska, Priscilla Meldrim, Tracy Smith, Mary Jane Malik, Jean True, Sally Neuert, John Cahill, Alondra De Casas, Kaleb Tompkins, Estrella Pedroza, Gwen, Shirley Hoops, Pam Rojc, Aunt Diane, Joseph Strati, June Judd, Jim Drew, Sergio Mazariegos, Stacey Vassallo, Zoila Via Gambini, Diane Arpino, Regina Casey, and Jan Vanest.

CONFESIÓN Y ABSOLUCIÓN

Confesemos nuestros pecados contra Dios y contra nuestro prójimo.

Dios de misericordia, confesamos que hemos pecado contra ti por pensamiento, palabra y obra, por lo que hemos hecho y lo que hemos dejado de hacer. No te hemos amado con todo el corazón; no hemos amado a nuestro prójimo como a nosotros mismos. Sincera y humildemente nos arrepentimos. Por amor de tu Hijo Jesucristo, ten piedad de nosotros y perdónanos; así tu voluntad será nuestra alegría y andaremos por tus caminos, para gloria de tu Nombre. AMÉN.

El Oficiante dice

Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo, les conserve en la vida eterna. **Amén.**

CONFESSION AND ABSOLUTION

Let us confess our sins against God and our neighbor.

Most merciful God, we confess that we have sinned against you in thought, word, and deed, by what we have done, and by what we have left undone. We have not loved you with our whole heart; we have not loved our neighbors as ourselves. We are truly sorry and we humbly repent. For the sake of your Son Jesus Christ, have mercy on us and forgive us; that we may delight in your will, and walk in your ways, to the glory of your Name. AMEN.

The Officiant says

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. **Amen.**

LA PAZ

Oficiante La paz del Señor sea siempre con
ustedes.

Pueblo **Y con tu espíritu.**

*Si desea hacer una ofrenda, San Marcos ofrece
opciones para apoyar los ministerios de la iglesia.
puedes usar los sobres en las bancas o este código:*



THE PEACE

Officiant The peace of the Lord be always
with you.

People **And also with you.**

*Thank you for placing your offerings in the plate.
Offerings are also received with gratitude by QR
code:*

LITURGIA EUCARISTICA

CANTO DE OFERTORIO

1. Dentro de mí yo sé que estás.

Te recibí en aquel pan,
el pan de amor, cual eres Tú,
Señor Jesús, Dios de verdad.

2. Y ahora aquí contigo estoy;
oyes latir mi corazón.

Yo escucharé; Tú me hablarás,
Señor Jesús, Dios de verdad.

LITURGY OF THE EUCHARIST

Dentro de Mí

Estribillo

Dentro de mí yo sé que Tú estás,
Jesús, amigo mío de verdad.

Dentro de mí yo sé que Tú llevas la paz
y curas mis heridas y sanas mi dolor
y llenas de alegría el fondo de mi corazón.

Dentro de mí yo sé que Tú estás,
Jesús, amigo de verdad.

3. Te llevo tal y como soy;
tuyo es mi hogar y mi canción.
Llenas de luz mi oscuridad,
Señor Jesús, Dios de verdad.

*© 1996, José Vives. Obra publicada por Carmelo Erdozain.
Derechos reservados. Administradora exclusiva en todas las naciones
de lengua inglesa: OCP.*

Oficiante Todas las cosas vienen de ti,
oh Señor.

Pueblo **Y de tu propia mano te las
presentamos.**

Officiant All things come of Thee, O Lord.

People **And of Thine own have we given
Thee.**

El Señor este con ustedes.

Y con tu espíritu.

Elevemos los corazones.

Los elevamos al Señor.

Demos gracias a Dios nuestro Señor.

Es justo darle gracias y alabanza.

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra. Porque por medio del agua y del Espíritu Santo nos has hecho un pueblo nuevo en nuestro Señor Jesucristo, para manifestar tu gloria en todo el mundo. Por tanto, te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

The Lord be with you.

And also with you.

Lift up your hearts.

We lift them to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

It is right to give him thanks and praise.

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth. For by water and the Holy Spirit you have made us a new people in Jesus Christ our Lord, to show forth your glory in all the world. Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

SANTO

Misa San Pablo, 47

San - to, San - to, San - to es el Se - ñor,
Dios del U - ni - ver - so. Lle-nos es - tán el
cie - lo y la tie - rra de tu glo - ria.
Ho - san - na en el cie - lo. Ho -
san - na en el cie - lo.
Ben - di - to el que vie - ne en nom - bre del Se - ñor.

Padre Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos. Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por todo el mundo.

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz, dio gracias, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío."

Por tanto, proclamamos el misterio de fe:
Cristo ha muerto.
Cristo ha resucitado.
Cristo volverá.

Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención. Recordando su muerte, resurrección y ascensión, te ofrecemos estos dones. Santificalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin. Santifícanos también, para que recibamos fielmente este

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself, and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all. He stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore we proclaim the mystery of faith:
Christ has died.
Christ is risen.
Christ will come again.

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts. Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament,

Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día postrero, llévanos con todos tus santos al gozo de tu reino eterno. Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **AMEN.**

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó,

Oficiante y Pueblo

Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre, venga a nosotros tu reino, hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día. Perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden. No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la gloria, ahora y por siempre. Amén.

FRACCIÓN DEL PAN

El Oficiante parte el Pan consagrado. Se guarda un período de silencio.

¡Aleluya! Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros;
¡Celebremos la fiesta! ¡Aleluya!

CORDERO DE DIOS

Cordero de Dios,
que quitas el pecado del mundo,
ten piedad de nosotros,
ten piedad de nosotros. (bis)

and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom. All this we ask through your Son Jesus Christ: By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **AMEN.**

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

Officiant and People

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.

THE BREAKING OF THE BREAD

The Officiant breaks the consecrated Bread. A period of silence is kept.

Alleluia! Christ our Passover has been sacrificed for us;
Therefore let us keep the feast! Alleluia!

Misa San Pablo, 53

Cordero de Dios,
que quitas el pecado del mundo,
danos la paz,
danos la paz, danos la paz.

Music: © 2000, Jaime Cortez. Obra publicada por OCP. Derechos reservados.

Los Dones de Dios para el pueblo de Dios.
Tómalos en memoria de que Cristo murió
por ti, y aliméntalos en tu corazón por fe, con
acción de gracias.

Por favor tome asiento.

The Gifts of God for the People of God.
Take them in remembrance that Christ died
for you, and feed on him in your hearts, by
faith, with thanksgiving.

Please be seated.

*TODOS SON BIENVENIDOS
para recibir la sagrada Comunión.*

*ALL ARE WELCOME
to receive the Holy Communion.*

*Únase en una de las dos filas para recibir la
comunión. El Oficiante colocará el anfitrión en sus
manos abiertas.*

*Join in one of the two lines to receive communion. The
Officiant will place the host in your open hands.*

CANTOS DE COMUNIÓN

Danos tu Luz, 726

Estrillo

Señor, tú que brillas
en las tinieblas: danos tu luz.

1. Mi corazón está sangrando,
me siento lejos, lejos de ti.
La vida es triste si tú nos dejas,
si tú nos dejas solos, sin luz.

2. En esta noche sigo tus pasos,
aunque no vea clara tu luz.
Guíanos tú por esta vida,
por esta vida hasta la luz.

3. Pronto vendrá el nuevo día,
amanecer de eterna luz.
Nace en nosotros paz y esperanza,
juntos veremos la luz sin fin.

© 1970, Juan A. Espinosa. Obra publicada por
OCP. Derechos reservados.

Santa María del Camino, 405

1. Mientras recorres la vida
tú nunca solo estás;
contigo por el camino
Santa María va.

Estrillo

Ven con nosotros al caminar;
Santa María, ven.
Ven con nosotros al caminar;
Santa María, ven.

2. Aunque te digan algunos
que nada puede cambiar,
lucha por un mundo nuevo,
lucha por la verdad.

3. Si por el mundo los hombres
sin conocerse van,
no niegues nunca tu mano
al que contigo está.

4. Aunque parezcan tus pasos
inútil caminar,
tú vas haciendo caminos:
otros los seguirán.

© 1971, Juan A. Espinosa. Obra publicada por OCP.
Derechos reservados.

ORACIÓN EN UN CUMPLEAÑOS

Oh Dios, nuestros días están en tus manos: Mira con favor, te suplicamos, a tu (tus) siervo (siervos) N. al comenzar un nuevo año. Concede que siga creciendo en sabiduría y gracia; y fortalece su confianza en tu bondad todos los días de su vida; por Jesucristo nuestro Señor. Amén.

ORACIÓN POR LOS DIFUNTOS

Omnipotente Dios, recordamos hoy en tu presencia a todos los difuntos [especialmente, N.,] y te rogamos que, habiendo abierto para ellos las puertas de una vida más amplia, le recibas más y más en tu grato servicio, para que, con todos los que te han servido fielmente en el pasado, participe del triunfo eterno de Jesucristo nuestro Señor; que vive y reina contigo, en la unidad del Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. Amén.

Después de la comunión, el Oficiante dice
Oremos.

Oficiante y Pueblo

Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.

After Communion, the Officiant says
Let us pray.

Officiant and People

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.

LA BENDICIÓN

La bendición de Dios omnipotente, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, descienda sobre ustedes y permanezca con ustedes para siempre. **Amén.**

THE BLESSING

The blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be upon you and remain with you for ever. **Amen.**

CANTO DE SALIDA

Cantad al Señor

1 Cantad al Señor un cántico nuevo, (x3)
cantad al Señor, cantad al Señor.

3 Cantad a Jesús porque Él es digno, (x3)
cantad al Señor, cantad al Señor.

2 El es creador y dueño de todo, (x3)
cantad al Señor, cantad al Señor.

5 Cantad al Señor, “¡Amén, aleluya!” (x3)
Cantad al Señor, cantad al Señor.

EL DESPIDO

Salgamos en nombre de Cristo.
Demos gracias a Dios.

THE DISMISSAL

Let us go forth in the name of Christ.
Thanks be to God.

Todos estan invitado al convivio en Mahon Hall.

*Las flores del altar de hoy se dan en memoria de
Joseph Vanest.*



Las flores para el altar del domingo se pueden donar en honor o memoria de un ser querido y para otras ocasiones especiales como cumpleaños y aniversarios. La donación sugerida es de \$50. Por favor, complete el formulario de inscripción "Flores para el altar" en el nártex y haga su donación con cheque a nombre de San Marcos o electrónicamente usando este código QR:



MIRANDO HACIA ADELANTE

October

18	Sábado	8:30 am – 10:30 am	Café y Conversacion Para Mujeres
18	Sábado	12:00 pm – 1:00 pm	Comidas Para Llevar
19	Domingo	All Services	Un Trato o Una Broma para UNICEF – Cajas Distribuidas
22	Miércoles	6:30 pm – 8:00 pm	Experiencia del viaje de refugiados del Éxodo, parte de la Noche Para Los Jovenes
23	Jueves	6:00 pm – 7:30 pm	La Cena de la Comunidad
26	Domingo	9:00 am – 1:00 pm	Campaña de Donación de Sangre

November

5	Miércoles	12:00 pm – 12:30 pm	Eucaristia en Media Semana
5	Miércoles	6:30 pm – 8:00 pm	Noche Para Los Jóvenes
8	Sábado	9:00 am – 5:00 pm	StrokeScan
8	Sábado	9:00 am – 12:00 pm	SCARCE Aplastamiento de Calabazas
9	Domingo	9:30 am – 10:30 am	El Desayuno Por la Parroquial

Horario De San Marcos Por Los Domingos

12:00 pm – Para niños y jovenes:

- Guardaria - niños de 3 años o mas joven
- Communion - niños de 7 años ya cumplido en
septiembre / salon 123
- Confirmación - jovenes de 12 años ya
cumplido en septiembre / salon Lehman
- Se invita a los padres al salon Mahon para
tomar café

12:30 pm – Clase para adultos (biblioteca)

1:00 pm – La Santa Misa

EVENTOS PRÓXIMOS

¡Las Calabazas Son Aquí! ¡Anunciamos El 19° Huerto Anual de Calabazas de San Marcos Para DuPagePads!



¡Las calabazas son aquí! La venta continúa hasta Halloween, octubre 31. El "Huerto" esta abierta 24 horas/día con con el uso de un sistema de honor para el pago. Nosotras confiamos en el sistema de honor durante la semana, y las voluntarias asisten a la carpa los sábados y domingos.

En los últimos 18 años, el "Huerto" recaudó un total de \$136,648 por DuPagePads. El año pasado, el "Huerto" recaudó \$9,845!

Por favor regístrese por trabajar en la carpa, firmando en los portapapeles en el nártex o este código QR, o vay al: <https://tinyurl.com/dwzc4bhw>



¿Preguntas? Comunícate con la oficina en frontdesk@stmarksglenellyn.org.

NOTICIAS PARA LOS JÓVENES

Noche Para Los Jóvenes – ROAR!

Si va a ingresar al 6° a 12° grado en el otoño, está invitado a ser parte del Programa. Su equipo de la Noche de la Juventud, dirigido por David Profitt, está planeando algunas actividades divertidas para el verano. ¡Marque sus calendarios AHORA! **¡Invita a tus amigos!**



El Calendario Del Otoño

Octubre 22, noviembre 5 y 19,
diciembre 3 y 17

¿Preguntas? Comunícate con Joyce Fletcher en joyce@stmarksglenellyn.org.

EVENTOS PARA LA COMUNIDAD

San Marcos Comidas Para Llevar

Sábado, 1 de Noviembre, 12:00 pm – 1:00 pm, Hillside Entrance

La iglesia episcopal de San Marcos repartirá una comida caliente para cualquiera que la desee o necesite el primer y tercer sábado de cada mes, de 12:00 p.m. a 1:00 p.m. ¡Todos son bienvenidos! Ingrese por las puertas dobles en la entrada de la ladera. Si tiene problemas para caminar, llevaremos su comida a su automóvil, deténgase en la acera frente a la entrada de la ladera. www.stmarksmeals.org. **Nuestro próximo almuerzo de Comidas Para Llevar será el 15 de noviembre.**

¿Preguntas? Comunícate con David Dornblaser en dornblaser@me.com

ORACIONES DE SAN MARCOS POR LOS ESTADOS DE MÉXICO

Ramificandoise En El Mundo...

A San Marcos nuestros vision es: *Arraigados en el bautismo, Creciendo en la fey, Ramificandoise en el mundo.*

Hoy en las oraciones del pueblo, estamos orando por uno de los estados mexicanos de **Coahuila**.

St. Mark's
Episcopal Church



Rooted in baptism.
Growing in faith.
Branching out into the world.

- Capital: Saltillo
- Información: Coahuila, un estado del norte que limita con Texas, es un importante centro industrial y minero. También tiene una rica historia, ya que jugó un papel crucial en la Revolución Mexicana.

source: Wikipedia





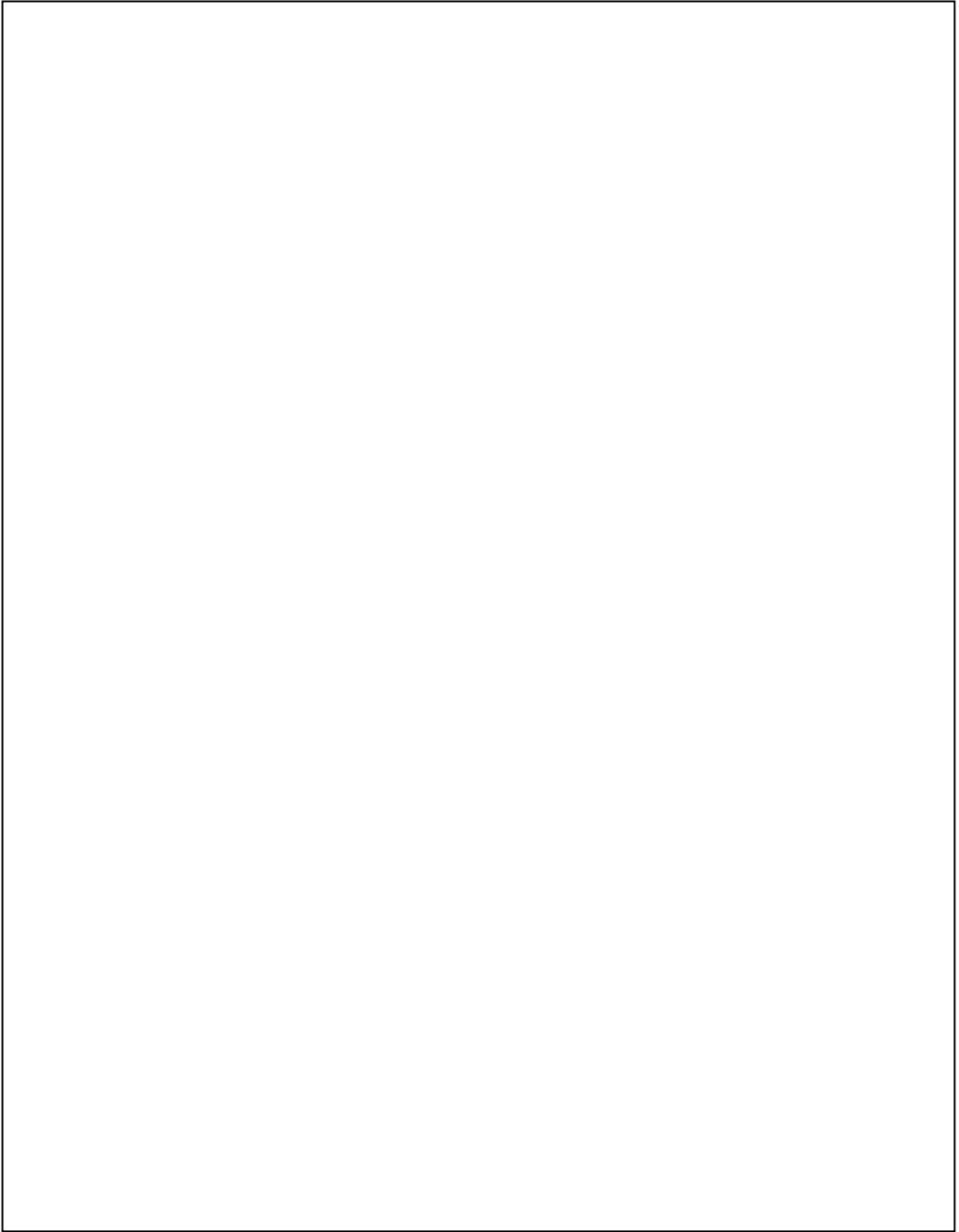
988

**LÍNEA DE
PREVENCIÓN
DEL SUICIDIO
Y CRISIS**

**Si tú o alguien que conoces
necesita apoyo,
llama al 988
(servicio en español)
o envía un texto al 988
o chat vía 988lifeline.org
(en inglés).**



MDES988-02-17-23-AS



Formulario de inscripciones para Primera Comunión

Para candidatos de 7 años ya cumplido en septiembre

Nombre del Candidato/a _____

Fecha de Nacimiento _____ Grado Escolar _____ Sexo M F

Dirección de Familia _____ Número de Apto _____

Ciudad _____ Código Postal _____

Lugar de Bautizo _____

Nombre de la mamá _____

Nombre del papá _____

Celular (Mamá) _____

(Papá) _____

Correo Electrónico _____

Información de padrinos/madrinas

Nombre _____

Dirección _____ Número de Apto _____

Ciudad _____ Código Postal _____ Celular _____

Nombre _____

Dirección _____ Número de Apto _____

Ciudad _____ Código Postal _____ Celular _____

- ☐ Foto del candidato/a (envie foto a frontdesk@stmarksglenellyn.org)
- ☐ Pago = \$200 per un candidato/a (o \$300 por dos candidatos de la misa familia).

(Fecha limite para registración es Octubre 12, 2025 para primera Comunión Mayo, 2026)
Iglesia San Marcos, 393 N. Main St., Glen Ellyn, IL 60137
Preguntas? Llamar a Maria Torres á 630-550-9639

Formulario de inscripciones para Confirmación

Para candidatos de 12 años ya cumplido en septiembre

Nombre del Candidato/a _____

Fecha de Nacimiento _____ Grado Escolar _____ Sexo M F

Dirección de Familia _____ Número de Apto _____

Ciudad _____ Código Postal _____

Lugar de Bautizo _____

Nombre de la mamá _____

Nombre del papá _____

Celular (Mamá) _____

(Papá) _____

Correo Electrónico _____

Información de padrinos/madrinas

Nombre _____

Dirección _____ Número de Apto _____

Ciudad _____ Código Postal _____ Celular _____

Nombre _____

Dirección _____ Número de Apto _____

Ciudad _____ Código Postal _____ Celular _____

- ☐ Foto del candidato/a (envie foto a frontdesk@stmarksglenellyn.org)
- ☐ Pago = \$200 per un candidato/a (o \$300 por dos candidatos de la misa familia).
= \$100 mas cuando incluye la primera comunión

(Fecha limite para registración es Octubre 12, 2025 para confirmación en Mayo, 2026)

Iglesia San Marcos, 393 N. Main St., Glen Ellyn, IL 60137

Preguntas? Llamanos à 630-858-1020



393 N. Main Street
Glen Ellyn, Illinois 60137
630-858-1020
www.stmarksglenellyn.org

Bishop of Chicago

The Rt. Rev. Paula E. Clark, Bishop

Clergy

rector@stmarksglenellyn.org
jose@stmarksglenellyn.org
suz@stmarksglenellyn.org
clint@stmarksglenellyn.org
bob@stmarksglenellyn.org
miguel@stmarksglenellyn.org

The Rev. George D. Smith, Rector
The Rev. José C. Arroyo, Priest Associate
The Rev. Canon Suzann Holding, Priest Associate
The Rev. Dr. Clint Moore III, Priest Associate
The Rev. Dr. Robert O. Wyatt, Priest Associate
The Rev. Miguel Briones, Deacon

Program Staff and Office Staff

treasurer@stmarksglenellyn.org
nursery@stmarksglenellyn.org
ves@stmarksglenellyn.org
pa@stmarksglenellyn.org
joyce@stmarksglenellyn.org
music@stmarksglenellyn.org
sexton@stmarksglenellyn.org
pdo@stmarksglenellyn.org
psdirector@stmarksglenellyn.org
david@stmarksglenellyn.org
irma@stmarksglenellyn.org
frontdesk@stmarksglenellyn.org
childrensministry@stmarksglenellyn.org
admin@stmarksglenellyn.org

Elise Brinich, Bookkeeper
Norma Cid, Nursery Supervisor
Wes Clay-Anderson, Communications Coordinator
Sarah Adler, Parish Administrator
Joyce Fletcher, Ministry Associate
Seth Luna, Director of Music Ministries
Julian Mendoza, Sexton
Katie Anderson, PDO Director
Kristine Osmond, Preschool Director
David Profitt, Youth Ministry
Irma Solorzano, Ministry Associate
Laura Waterman, Administrative Assistant
Gina Wood, Director of Children's Ministry
Zoé Zervas, Parish Administrator Assistant

Senior Warden

Patti King

Junior Warden

Joshua O'Shea

Clerk of the Vestry

Liam Dunch

Treasurer

Leo Lanzillo

Assistant Treasurer

Scott Eichenauer

Chancellor

Brian Shallcross

Vestry

Hester Bury, Bill Constien, Joe Cuttone, Rebecca Fortner,
Cam Gowans, Ana Gutierrez, Tim Kocher, Andy Labis,
Maria Torres, Marcy Troy, Karen Volk
Kai Hill

Youth Representative to Vestry

This bulletin incorporates various texts and service music from different sources, including The Book of Common Prayer (published in 1979) and the New Revised Standard Version Bible (copyrighted in 1989 by the Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the USA). The usage of these texts is permitted under their granted permission. All the music and music texts used in this bulletin are under copyright and have been used with permission. The necessary licensing was obtained from RiteSong and OneLicense (#A-715269).

The deadline for announcements is Tuesday at 9:00 am. Please submit to communications@stmarksglenellyn.org. Thank you!